

Amores 1

EPIGRAMMA IPSIUS

[1] **Qui modo Nasonis fueramus quinque libelli,**
die eben gerade fünf

[2] **Tres sumus; hoc illi praetulit auctor opus.**
drei dieses jenem

[3] **Ut iam nulla tibi nos sit legisse voluptas,**
damit dass schon nun keine dir uns

[4] **At levior demptis poena duobus erit.**
aber leichter mit weg genommenen zwei

Gedicht 1

[1] **Arma gravi numero violentaque bella parabam**
mit schwerem gewaltsame und

[2] **Edere, materia conveniente modis.**
zusammen passender

[3] **Par erat inferior versus: risisse Cupido**
gleich untere

[4] **Dicitur atque unum surripuisse pedem.**
und einen

[5] **'Quis tibi, saeve puer, dedit hoc in carmina iuris?**
wer dir, grausamer dieses in

[6] **Pieridum vates, non tua turba sumus.**
nicht deine

[7] **Quid, si praeripiatur flavae Venus arma Minervae,**
was, wenn der blonden

[8] **Ventilet accensas flava Minerva faces?**
entzündete blonde

[9] **Quis probet in silvis Cererem regnare iugosis,**
wer in berg rückigen,

[10] **Lege pharetratae virginis arva coli?**
köchertragenden

[11] **Crinibus insignem quis acuta cuspide Phoebum**
ausgezeichneten wer spitzen

[12] **Instruat, Aoniam Marte movente lyram?**
aonische bewegenden

[13] **Sunt tibi magna, puer, nimiumque potentia regna;**
dir groß, allzu sehr und

[14] **Cur opus adfectas, ambitiose, novum?**
warum Ehrgeiziger, neu es?

[15] **An, quod ubique, tuum est? tua sunt Heliconia tempe?**
oder, was überall, deine deine heliconische

[16] **Vix etiam Phoebo iam lyra tuta sua est?**
kaum auch schon sicher seine eigene

[17] **Cum bene surrexit versu nova pagina primo,**
als gut neue ersten,

[18] **Attenuat nervos proximus ille meos;**
nächste jener mei ne;

[19] **Nec mihi materia est numeris levioribus apta,**
und nicht mir leichteren geeignet,

[20] **Aut puer aut longas compta puella comas.'**
oder oder lange gezierte

[21] **Questus eram, pharetra cum protinus ille soluta**
geklagt habend als sofort jener gelösten

[22] **Legit in exitium spicula facta meum,**
zu gemachte meinem,

[23] **Lunavitque genu sinuosum fortiter arcum,**
geschwungenen kräftig

[24] **'Quod' que 'canas, vates, accipe' dixit 'opus! '**
was und

[25] **Me miserum! certas habuit puer ille sagittas.**
mich Elenden! sichere jener

[26] **Uror, et in vacuo pectore regnat Amor.**
und in leerem

[27] **Sex mihi surgat opus numeris, in quinque residat:**
sechs mir in fünf

[28] **Ferrea cum vestris bella valete modis!**
eisernen mit euren

[29] **Cingere litorea flarentia tempora myrto,**
küsten gold gelb schimmernde

[30] **Musa, per undenos emodulanda pedes!**
durch elf je aus zu modulierende

Gedicht 2

[1] **Esse quid hoc dicam, quod tam mihi dura videntur**
was dieses dass so mir harte

[2] **Strata, neque in lecto pallia nostra sedent,**
und nicht in unsere

- [3] **Et** **vacuus somno noctem, quam longa, peregi,**
und leer wie lang,
- [4] **Lassaque versati corporis ossa dolent?**
müde und gewendet gewesenen
- [5] **Nam, puto, sentirem, siquo temptarer amore.**
denn, wenn durch irgendeiner
- [6] **An subit et tecta callidus arte nocet?**
oder und verborgen listig
- [7] **Sic erit; haeserunt tenues in corde sagittae,**
so feine in
- [8] **Et possessa ferus pectora versat Amor.**
und in Besitz genommene wild
- [9] **Cedimus, an subitum luctando accendimus ignem?**
oder plötzlichen
- [10] **Cedamus! leve fit, quod bene fertur, onus.**
leicht was gut
- [11] **Vidi ego iactatas mota face crescere flamas**
ich geschieuderte bewegt
- [12] **Et rursus nullo concutiente mori.**
und wieder von keinem erschütternd
- [13] **Verbera plura ferunt, quam quos iuvat usus aratri,**
mehr als die welche
- [14] **Detractant prensi dum iuga prima boves.**
ergriffen gewesene solange erste
- [15] **Asper equus duris contunditur ora lupatis,**
rau harten
- [16] **Frena minus sentit, quisquis ad arma facit.**
weniger wer auch immer zu
- [17] **Acrius invitox multoque ferocius urget**
schärfer Unwillige um viel und wilder
- [18] **Quam qui servitium ferre fatentur Amor.**
als die welche
- [19] **En ego confiteor! tua sum nova praeda, Cupido;**
sieh da ich deine neu
- [20] **Porrigimus victas ad tua iura manus.**
besiegt gehabte zu deinen
- [21] **Nil opus est bello — veniam pacemque rogamus;**
- [22] **Nec tibi laus armis victus inermis ero.**
und nicht dir besiegt gewesener unbewaffneter
- [23] **Necte comam myrto, maternas iunge columbas;**
mütterliche
- [24] **Qui deceat, currum vitricus ipse dabit,**
welcher selbst
- [25] **Inque dato curru, populo clamante triumphum,**
und in gegebenem rufend

[26] **Stabis et adiunctas arte movebis aves.**

und angefügte

[27] **Ducentur capti iuvenes captaeque puellae;**
gefangene gefangene und

[28] **Haec tibi magnificus pompa triumphus erit.**

diese dir herrlicher

[29] **Ipse ego, praeda recens, factum modo vulnus habebo**
selbst ich, frisch, gemacht eben

[30] **Et nova captiva vincula mente feram.**
und neue gefangene

[31] **Mens Bona ducetur manibus post terga retortis,**
Gute hinter verdrehten,

[32] **Et Pudor, et castris quidquid Amoris obest.**
und und was auch immer

[33] **Omnia te metuent; ad te sua bracchia tendens**
alles dich zu dir ihre eigenen streckend

[34] **Vulgus 'io' magna voce 'triumphe!' canet.**
io großer wird singen.

[35] **Blanditiae comites tibi erunt Errorque Furorque,**
dir

[36] **Adsidue partes turba secuta tuas.**
beständig gefolgt habend deine.

[37] **His tu militibus superas hominesque deosque;**
mit diesen du

[38] **Haec tibi si demas commoda, nudus eris.**
diese dir wenn nackt

[39] **Laeta triumphanti de summo mater Olympo**
fröhliche dem Triumphierenden von obersten

[40] **Plaudet et adpositas sparget in ora rosas.**
und aufgelegte auf

[41] **Tu pinnas gemma, gemma variante capillos**
du verändernd

[42] **Ibis in auratis aureus ipse rotis.**
auf goldenen golden selbst

[43] **Tunc quoque non paucos, si te bene novimus, ures;**
dann auch nicht wenige, wenn dich gut

[44] **Tunc quoque praeteriens vulnera multa dabis.**
dann auch vorbeigehend viele

[45] **Non possunt, licet ipse velis, cessare sagittae;**
nicht selbst

[46] **Fervida vicino flamma vapore nocet.**
heiße nahen

[47] **Talis erat domita Bacchus Gangetide terra;**
solcher bezähmten gangetischen

[48] **Tu** **gravis** **alitibus,** **tigribus** **ille** **fuit.**
du schwer jener

[49] **Ergo** **cum** **possim** **sacri** pars esse triumphi,
also da des heiligen

[50] **Parce** **tuas** **in** **me** **perdere,** **victor,** **opes!**
deine an mir

[51] **Adspice** **cognati** felicia **Caesaris** arma —
des verwandten glückliche

[52] **Qua** **vicit,** **victos** **protegit** **ille** **manu.**
mit der die Besiegten jener

Gedicht 3

[1] **Iusta** **precor:** **quae** **me** **nuper** **praedata** **puella** **est,**
Gerechtes die mich kürzlich als Beute gemacht

[2] **Aut** **amet** **aut** **faciat,** **cur** **ego** **semper** **amem!**
oder oder warum ich immer

[3] **A,** **nimum** **volui** — **tantum** **patiatur** **amari;**
Ach, zu sehr nur

[4] **Audierit** **nostras** **tot** **Cytherea** **preces!**
unsere so vielen

[5] **Accipe,** **per** **longos** **tibi** **qui** **deserviat** **annos;**
durch lange dir der

[6] **Accipe,** **qui** **pura** **norit** **amare** **fide!**
der reiner

[7] **Si** **me** **non** **veterum** **commendant** **magna** **parentum**
wenn mich nicht alten große

[8] **Nomina,** **si** **nostri** **sanguinis** **auctor** **eques,**
wenn unseres

[9] **Nec** **meus** **innumeris** **renovatur** **campus** **aratis,**
und nicht mein zahllosen

[10] **Temperat** **et** **sumptus** **parcus** **uterque** **parens** —
und sparsam jeder von beiden

[11] **At** **Phoebus** **comitesque** **novem** **vitisque** **repertor**
aber neun

[12] **Hac** **faciunt,** **et** **me** **qui** **tibi** **donat,** **Amor,**
hierin und mich der dir

[13] **Et** **nulli** **cessura** fides, sine **crimine** **mores**
und keinem weichen werdende ohne

[14] **Nudaque** **simplicitas** **purpureusque** **pudor.**
nackte und purpurne und

[15] **Non mihi mille placent, non sum desultor amoris:**
nicht mir tausend nicht

[16] **Tu mihi, si qua fides, cura perennis eris.**
du mir, wenn irgendeine dauernde

[17] **Tecum, quos dederint annos mihi fila sororum,**
mit dir, welche mir

[18] **Vivere contingat teque dolente mori!**
dich und leidend

[19] **Te mihi materiem felicem in carmina paebe —**
dich mir glücklichen für

[20] **Provenient causa carmina digna sua.**
würdige ihrer.

[21] **Carmine nomen habent exterrita cornibus lo**
erschreckt

[22] **Et quam fluminea lusit adulter ave,**
und die Fluss

[23] **Quaeque super pontum simulato vecta iuvenco**
und die über vorgetäuscht getragen

[24] **Virginea tenuit cornua vara manu.**
jungfräulichen gebogenen

[25] **Nos quoque per totum pariter cantabimur orbem,**
wir auch durch ganzen gleich mäßig

[26] **Iunctaque semper erunt nomina nostra tuis.**
verbundene und immer unsere den deinen.

Gedicht 4

[1] **Vir tuus est epulas nobis aditurus easdem —**
dein uns zu besuchen werdend dieselben

[2] **Ultima coena tuo sit, precor, illa viro!**
letzte deinem jene

[3] **Ergo ego dilectam tantum conviva puellam**
also ich geliebte nur

[4] **Adspiciam? tangi quem iuvet, alter erit,**
wen ein Anderer

[5] **Alteriusque sinus apte subiecta fovebis?**
des Anderen und passend darunter gelegt

[6] **Inicit collo, cum volet, ille manum?**
wenn jener

[7] **Desino mirari, posito quod candida vino**
hinge stelltem dass weiße

[8] **Atracis ambiguos traxit in arma viros.**
zweifelnden in

[9] **Nec mihi silva domus, nec equo mea membra cohaerent —**
und nicht mir und nicht meine

[10] **Vix a te videor posse tenere manus!**
kaum von dir

[11] **Quae tibi sint facienda tamen cognosce, nec Euris**
welche dir zu machenden jedoch und nicht

[12] **Da mea nec tepidis verba ferenda Notis!**
meine und nicht lauen zu tragenden

[13] **Ante veni, quam vir — nec quid, si veneris ante,**
zuvor als und nicht etwas, wenn zuvor,

[14] **Possit agi video; sed tamen ante veni.**
aber doch zuvor

[15] **Cum premet ille torum, vultu comes ipsa modesto**
wenn jener selbst bescheidenen

[16] **Ibis, ut accumbas — clam mihi tange pedem!**
damit heimlich mir

[17] **Me specta nutusque meos vultumque loquacem;**
mich meine sprechenden;

[18] **Excipe furtivas et refer ipsa notas.**
heimlichen und selbst

[19] **Verba supercilii sine voce loquentia dicam;**
ohne sprechend

[20] **Verba leges digitis, verba notata mero.**
gezeichnete

[21] **Cum tibi succurret Veneris lascivia nostrae,**
wenn dir unserer,

[22] **Purpureas tenero police tange genas.**
purpurne zarten

[23] **Siquid erit, de me tacita quod mente queraris,**
wenn etwas über mich schweigender was

[24] **Pendeat extrema mollis ab aure manus.**
am äußersten weiche von

[25] **Cum tibi, quae faciam, mea lux, dicamve, placebunt,**
wenn dir, die Dinge die mein

[26] **Versetur digitis anulus usque tuis.**
fortwährend deinen.

[27] **Tange manu mensam, tangunt quo more precantes,**
in welcher Bittende,

[28] **Optabis merito cum mala multa viro.**
mit Recht wenn Übel viele

[29] **Quod tibi miscuerit, sapias, bibat ipse, iubeto;**
was dir er selbst,

[30] **Tu puerum leviter posce, quod ipsa voles.**
du sanft was du selbst

[31] **Quae tu reddideris ego primus pocula sumam,**
welche du ich zuerst

[32] **Et, qua tu biberis, hac ego parte bibam.**
und, in der du mit dieser ich

[33] **Si tibi forte dabit, quod praegustaverit ipse,**
wenn dir zufällig was er selbst,

[34] **Reice libatos illius ore cibos.**
gekostete jenes Mannes

[35] **Nec premat inpositis sinito tua colla lacertis,**
und nicht auferlegten deine

[36] **Mite nec in rigido pectore pone caput;**
sanftes und nicht auf hartem

[37] **Nec sinus admittat digitos habilesve papillae;**
und nicht geschickte oder

[38] **Oscula praecipue nulla dedisse velis!**
besonders keine

[39] **Oscula si dederis, fiam manifestus amator**
wenn offenkundiger

[40] **Et dicam 'mea sunt! ' iniciamque manum.**
und meine lege auf und werde ich

[41] **Haec tamen adspiciam, sed quae bene pallia celant,**
diese jedoch aber welche gut

[42] **Illa mihi caeci causa timoris erunt.**
jene mir des blinden

[43] **Nec femori committe femur nec crure cohaere**
und nicht und nicht

[44] **Nec tenerum duro cum pede iunge pedem.**
und nicht zarten harten mit

[45] **Multa miser timeo, quia feci multa proterve,**
viele Elender weil vieles frech,

[46] **Exemplique metu torqueor, ecce, mei.**
sieh da, meines.

[47] **Saepe mihi dominaeque meae properata voluptas**
oft mir meiner beschleunigte

[48] **Veste sub inecta dulce peregit opus.**
unter übergeworfenem süßes

[49] **Hoc tu non facies; sed, ne fecisse puteris,**
dies du nicht aber, damit nicht

[50] **Conscia de tergo pallia deme tuo.**
mitwissende von deinem.

[51] **Vir bibat usque roga — precibus tamen oscula desint! —**
ununterbrochen dennoch

[52] **Dumque bibit, furtim si potes, adde merum.**
während und heimlich wenn

[53] **Si bene conpositus somno vinoque iacebit,**
wenn gut geordnet

[54] **Consilium nobis resque locusque dabunt.**
uns

[55] **Cum surges abitura domum, surgemus et omnes,**
wenn weg gehen werdend und alle,

[56] **In medium turbae fac memor agmen eas.**
in die Mitte eingedenk

[57] **Agmine me invenies aut invenieris in illo:**
mich oder in jenem:

[58] **Quidquid ibi poteris tangere, tange, mei.**
was auch immer dort meines.

[59] **Me miserum! monui, paucas quod proposit in horas;**
mich elenden! wenige dass für

[60] **Separor a domina nocte iubente mea.**
von befehlenderweise meiner.

[61] **Nocte vir includet, lacrimis ego maestus obortis,**
ich traurig hervor getretenen,

[62] **Qua licet, ad saevas prosequar usque fores.**
auf welchem Weg zu grausamen bis hin

[63] **Oscula iam sumet, iam non tantum oscula sumet:**
schon schon nicht nur

[64] **Quod mihi das furtim, iure coacta dabis.**
was mir heimlich, gezwungen

[65] **Verum invita dato — potes hoc — similisque coactae;**
aber unwillig dies ähnlich und einer Ge zwungenen;

[66] **Blanditiae taceant, sitque maligna Venus.**
böswillig

[67] **Si mea vota valent, illum quoque ne iuvet, opto;**
wenn meine jenen auch dass nicht

[68] **Si minus, at certe te iuvet inde nihil.**
wenn weniger, doch gewiss dir daraus

[69] **Sed quaecumque tamen noctem fortuna sequetur,**
aber was auch immer dennoch

[70] **Cras mihi constanti voce dedisse nega!**
morgen mir fester

Gedicht 5

[1] **Aestus erat, mediamque dies exegerat horam;**
mittlere und

[2] **Adposui medio membra levanda toro.**
mittleren zu erleichternde

[3] **Pars adaperta fuit, pars altera clausa fenestrae;**
geöffnet der andere geschlossen

[4] **Quale fere silvae lumen habere solent,**
solches wie fast

[5] **Qualia subludent fugiente crepuscula Phoebo,**
solche wie fliehenden

[6] **Aut ubi nox abiit, nec tamen orta dies.**
oder wo und nicht doch aufgegangen

[7] **Illa verecundis lux est praebenda puellis,**
jene schamhaften dar zu bieten

[8] **Qua timidus latebras speret habere pudor.**
worin scheuer

[9] **Ecce, Corinna venit, tunica velata recincta,**
siehe, verhüllt gegürtet gelöst,

[10] **Candida dividua colla tegente coma —**
weiße geteilt bedeckender

[11] **Qualiter in thalamos famosa Semiramis isse**
wie in berühmte

[12] **Dicitur, et multis Lais amata viris.**
und von vielen geliebt

[13] **Deripui tunicam — nec multum rara nocebatur;**
und nicht sehr dünnne

[14] **Pugnabat tunica sed tamen illa tegi.**
aber dennoch jene

[15] **Quae cum ita pugnaret, tamquam quae vincere nollet,**
die als so wie wenn die

[16] **Victa est non aegre proditione sua.**
besiegt nicht schwer ihren eignen.

[17] **Ut stetit ante oculos posito velamine nostros,**
sobald vor abgelegtem unseren,

[18] **In toto nusquam corpore menda fuit.**
an ganzem nirgends

[19] **Quos umeros, quales vidi tetigique lacertos!**
welche was für

[20] **Forma papillarum quam fuit apta premi!**
wie geeignet

[21] **Quam castigato planus sub pectore venter!**
wie geziert gezähmten flacher unter

[22] **Quantum et quale latus! quam iuvenale femur!**
wie groß und welch eine Art wie jugendlich

[23] **Singula quid referam? nil non laudabile vidi**
Einzelnes was nicht lobenswert

[24] **Et nudam pressi corpus ad usque meum.**
und nackte an bis meinen.

[25] **Cetera quis nescit? lassi requievimus ambo.**
das Übrige wer müde beide.

[26] **Proveniant medii sic mihi saepe dies!**
mittele so mir oft

Gedicht 6

[1] **Ianitor — indignum! — dura religate catena,**
schändlich! mit harter gebunden er

[2] **Difficilem moto cardine pande forem!**
widerspenstige mit bewegtem

[3] **Quod precor, exiguum est — aditu fac ianua parvo**
was gering Tür

[4] **Obliquum capiat semiadaperta latus.**
schräg es halb geöffnete

[5] **Longus amor tales corpus tenuavit in usus**
lange solche in

[6] **Aptaque subducto pondere membra dedit.**
geeignet und mit abgezogenem

[7] **Ille per excubias custodum leniter ire**
jener durch sanft

[8] **Monstrat:** **inoffensos** **derigit ille** **pedes.**

unangefochtene jener

[9] **At quondam noctem simulacraque vana timebam;**
aber einst leere

[10] **Mirabar, tenebris quisquis iturus erat.**
wer auch immer im Begriff zu gehen

[11] **Risit, ut audirem, tenera cum matre Cupido**
damit zart er mit

[12] **Et leviter 'fies tu quoque fortis' ait.**
und leicht du auch tapfer

[13] **Nec mora, venit amor — non umbras nocte volantis,**
und nicht nicht fliegende,

[14] **Non timeo strictas in mea fata manus.**
nicht gezückte in mein

[15] **Te nimium lentum timeo, tibi blandior uni;**
dich allzu langsam dir einzigen;

[16] **Tu, me quo possis perdere, fulmen habes.**
du, mich womit

[17] **Adspice — uti videas, inmitia claustra relaxa —**
damit räue

[18] **Uda sit ut lacrimis ianua facta meis!**
nass dass gemacht meinen!

[19] **Certe ego, cum posita stares ad verbera veste,**
gewiss ich, als abgelegtem zu

[20] **Ad dominam pro te verba tremente tuli.**
zur für dich zitterndem

[21] **Ergo quae valuit pro te quoque gratia quondam —**
also welche für dich auch einst

[22] **Heu facinus! — pro me nunc valet illa parum?**
ach für mich jetzt jene zu wenig?

[23] **Redde vicem meritis! grato licet esse quod optas.**
gefälltigen was

[24] **Tempora noctis eunt; excute poste seram!**

[25] **Excute! sic, inquam, longa relevare catena,**
so, lang er

[26] **Nec tibi perpetuo serva bibatur aqua!**
und nicht dir dauernd schale

[27] **Ferreus orantem nequiquam, ianitor, audis,**
eisern bittenden vergeblich,

[28] **Roboribus duris ianua fulta riget.**
harten gestützt

[29] **Urbibus obsassis clausae munimina portae**
belagerten verschlossenen

[30] **Prosunt; in media pace quid arma times?**
in mittlerem was

[31] **Quid facies hosti, qui sic excludis amantem?**
was der so den Liebenden?

[32] **Tempora noctis eunt; excute poste seram!**

[33] **Non ego militibus venio comitatus et armis;**
nicht ich begleitet und

[34] **Solus eram, si non saevus adesset Amor.**
allein wenn nicht grausam

[35] **Hunc ego, si cupiam, nusquam dimittere possum;**
diesen ich, wenn nirgends

[36] **Ante vel a membris dividar ipse meis.**
vorher oder von selbst meinen.

[37] **Ergo Amor et modicum circa mea tempora vinum**
also und ein wenig um meine

[38] **Mecum est et madidis lapsa corona comis.**
mit mir und nassen herab gegliitten

[39] **Arma quis haec timeat? quis non eat obvius illis?**
wer diese wer nicht entgegen jenen?

[40] **Tempora noctis eunt; excute poste seram!**

[41] **Lentus es: an somnus, qui te male perdat, amantis**
träge oder der dich schlecht des Liebenden

[42] **Verba dat in ventos aure repulsa tua?**
in zurück geschlagen deinem?

[43] **At, memini, primo, cum te celare volebam,**
aber, zuerst, als dich

[44] **Pervigil in mediae sidera noctis eras.**
schlaflos in der mittleren

[45] **Forsitan et tecum tua nunc requiescit amica —**
vielleicht auch mit dir deine jetzt

[46] **Heu, melior quanto sors tua sorte mea!**
ach, besser um wieviel dein es meinem!

[47] **Dummodo sic, in me durae transite catenae!**
sofern so, in mich harte

[48] **Tempora noctis eunt; excute poste seram!**

[49] **Fallimur, an verso sonuerunt cardine postes,**
oder gedrehtem

[50] **Rauque concussae signa dedere fores?**
heisere und erschütterte

[51] **Fallimur — inpulta est animoso ianua vento.**
angestoßen worden von stürmischem

[52] **Ei mihi, quam longe spem tulit aura meam!**
weh mir, wie weit meine!

[53] **Si satis es raptae, Borea, memor Orithyiae,**
wenn genug der geraubten, eingedenk

[54] **Huc ades et surdas flamine tunde foris!**
hierher und taube

[55] **Urbe silent tota, vitreoque madentia rore**
ganzen, gläsernen und triefende

[56] **Tempora noctis eunt; excute poste seram!**

[57] **Aut ego iam ferroque ignique paratior ipse,**
oder ich schon bereit er selbst,

[58] **Quem face sustineo, tecta superba petam.**
den welchen hochmütige

[59] **Nox et Amor vinumque nihil moderabile suadent;**
und mäßig bares

[60] **Illa pudore vacat, Liber Amorque metu.**
jene

[61] **Omnia consumpsi, nec te precibusque minisque**
alles und nicht dich

[62] **Movimus, o foribus durior ipse tuis.**
o härter selbst deinen.

[63] **Non te formosae decuit servare puellae**
nicht dich der schönen

[64] **Limina, sollicito carcere dignus eras.**
ängstlichem würdig

[65] **Iamque pruinosus molitur Lucifer axes,**
schon und bereift

[66] **Inque suum miseros excitat ales opus.**
und in sein eigenes Elende

[67] **At tu, non laetis detracta corona capillis,**
aber du, nicht fröhlichen ab gezogene

[68] **Dura super tota limina nocte iace!**
harte auf ganzer

[69] **Tu dominae, cum te projectam mane videbit,**
du wenn dich hin geworfene am Morgen

[70] **Temporis absument tam male testis eris.**
verbrauchten so schlecht

[71] **Qualiscumque vale sentique abeuntis honorem;**
welcher Art auch immer des weg gehenden

[72] **Lente nec admisso turpis amante, vale!**
langsam und nicht ein gelassenem schändlichen Liebenden,

[73] **Vos quoque, crudeles rigido cum limine postes**
ihr auch, grausame starrem mit

[74] **Duraque conservae ligna, valete, fores!**
hart und

Gedicht 7

[1] **Adde manus in vincla meas — meruere catenas —**
in meine

[2] **Dum furor omnis abit, si quis amicus ades!**
während ganz er wenn irgendeiner

[3] **Nam furor in dominam temeraria bracchia movit;**
denn gegen verwegene

[4] **Flet mea vaesana laesa puella manu.**
meine rasende verletzte

[5] **Tunc ego vel caros potui violare parentes**
dann ich auch liebe

[6] **Saeva vel in sanctos verbera ferre deos!**
grausame auch gegen heilige

[7] **Quid? non et clipei dominus septemplicis Ajax**
was? nicht und sieben fachen

[8] **Stravit deprensos lata per arva greges,**
ergriffene weite durch

[9] **Et, vindex in matre patris, malus ulti, Orestes**
und, gegen böser

[10] **Ausus in arcanas poscere tela deas?**
gewagt habend bei verborgene

[11] **Ergo ego digestos potui laniare capillos?**
also ich geordnete

[12] **Nec dominam motae dedecuere comae.**
und nicht bewegte

[13] **Sic formosa fuit. talem Schoeneida dicam**
so schön solch eine

[14] **Maenalias arcu sollicitasse feras;**
mänaelische

[15] **Talis periuri promissaque velaque Thesei**
solch des Meineidigen ver sprochene und

[16] **Flevit praecipites Cressa tulisse Notos;**
rasche Kreterin

[17] **Sic, nisi vittatis quod erat Cassandra capillis,**
so, wenn nicht mit Bändern geschmückten was

[18] **Procubuit templo, casta Minerva, tuo.**
keusche deinem.

[19] **Quis mihi non 'demens! ' quis non mihi 'barbare! ' dixit?**
wer mir nicht Wahnsinniger! wer nicht mir Barbar! sagte?

[20] **Ipsa nihil; pavido est lingua retenta metu.**
sie selbst ängstlichem zurück gehaltene

[21] **Sed taciti fecere tamen convicia vultus;**
aber stille dennoch

[22] **Egit me lacrimis ore silente reum.**
mich schweigendem

[23] **Ante meos umeris vellem cecidisse lacertos;**
vor meine

[24] **Utiliter potui parte carere mei.**
nützlich meiner.

[25] **In mea vaesanas habui dispendia vires**
in meine toll wütige

[26] **Et valui poenam fortis in ipse meam.**
und stark gegen mich selbst meine.

[27] **Quid mihi vobiscum, caedis scelerumque ministrae?**
was mir mit euch,

[28] **Debita sacrilegae vincla subite manus!**
geschuldete der Frevel haften

[29] **An, si pulsassem minimum de plebe Quiritem,**
oder, wenn gering sten von

[30] **Plecteret — in dominam ius mihi maius erit?**
gegen mir größer

[31] **Pessima Tydides scelerum monimenta reliquit.**
schlimmste

[32] **Ille deam primus perculit — alter ego!**
jener zuerst anderer ich!

[33] **Et minus ille nocens. mihi, quam profitebar amare**
und weniger jener schädigende. mir, als

[34] **Laesa est; Tydides saevus in hoste fuit.**
verletzte grimmig gegen

[35] **I nunc, magnificos victor molire triumphos,**
jetzt, prächtigen

[36] **Cinge comam lauro votaque redde lovi,**

[37] **Quaeque tuos currus comitantum turba sequetur,**
und welche deine begleitend er

[38] **Clamet 'io! forti victa puella viro est!**'
io! dem starken besiegte

[39] **Ante eat effuso tristis captiva capillo,**
vorher gelöstem traurig Gefangene

[40] **Si sinerent laesae, candida tota, genae.**
wenn verletzte, weiß ganz,

[41] **Aptius impressis fuerat livere labellis**
passender ein gedrückten

[42] **Et collum blandi dentis habere notam.**
und eines schmeichelnden

[43] **Denique, si tumidi ritu torrentis agebar,**
schließlich, wenn des geschwollenen

[44] **Caecaque me praedam fecerat ira suam,**
blind und mich eigene,

[45] **Nonne satis fuerat timidae inclamasse puellae,**
etwa nicht genug der Ängstlichen

[46] **Nec nimium rigidas intonuisse minas,**
und nicht allzu strenge

[47] **Aut tunicam summa deducere turpiter ora**
oder vom obersten schändlich

[48] **Ad medium? — mediae zona tulisset opem.**
zu der Mitte? der Mitte

[49] **At nunc sustinui raptis a fronte capillis**
aber jetzt fort gerissenen von

[50] **Ferreus ingenuas ungue notare genas.**
eisern frei geborene

[51] **Adstitit illa amens albo et sine sanguine vultu,**
jene sinn los weißem und ohne

[52] **Caeduntur Pariis qualia saxa iugis.**
parischen welche

[53] **Exanimis artus et membra trementia vidi —**
leblose und zitternde

[54] **Ut cum populeas ventilat aura comas,**
wie wenn pappel ige

[55] **Ut leni Zephyro gracilis vibratur harundo,**
wie milden schlank

[56] **Summave cum tepido stringitur unda Noto;**
oberste oder wenn warmem

[57] **Suspensaeque diu lacrimae fluxere per ora,**
auf gehängte und lange über

[58] **Qualiter abiecta de nive manat aqua.**
wie ab geworfenem von

[59] **Tunc ego me primum coepi sentire nocentem —**
dann ich mich zuerst schuldigen

[60] **Sanguis erant lacrimae, quas dabat illa, meus.**
welche jene, mein.

[61] **Ter tamen ante pedes volui procumbere supplex;**
dreimal doch vor die flehend;

[62] **Ter formidatas reppulit illa manus.**
dreimal die gefürchteten jene

[63] **At tu ne dubita — minuet vindicta dolorem —**
aber du nicht

[64] **Protinus in vultus unguibus ire meos.**
sofort in die meine.

[65] **Nec nostris oculis nec nostris parce capillis:**
weder unseren noch unseren

[66] **Quamlibet infirmas adiuvat ira manus;**
wie sehr auch immer schwache

[67] **Neve mei sceleris tam tristia signa supersint,**
und nicht meines so traurige

[68] **Pone recompositas in statione comas!**
neu geordnete in

Gedicht 8

[1] **Est quaedam — quicumque volet cognoscere lenam,**
eine gewisse wer auch immer

[2] **Audiat! — est quaedam nomine Dipsas anus.**
eine gewisse

[3] **Ex re nomen habet — nigri non illa parentem**
aus des schwarzen nicht jene

[4] **Memonis in roseis sobria vidit equis.**
auf rosigen nüchtern

[5] **Illa magas artes Aeaeaque carmina novit**
jene magische ääische

[6] **Inque caput liquidas arte recurvat aquas;**
und in flüssige

[7] **Scit bene, quid gramen, quid torto concita rhombo**
gut, was was mit gedrehtem auf gewirbelte

[8] **Licia, quid valeat virus amantis equae.**
was der liebenden

[9] **Cum voluit, toto glomerantur nubila caelo;**
wenn ganzen

[10] **Cum voluit, puro fulget in orbe dies.**
wenn reinem in

[11] **Sanguine, siqua fides, stillantia sidera vidi;**
wenn irgendeine tröpfelnde

[12] **Purpureus Lunae sanguine vultus erat.**
purpur

[13] **Hanc ego nocturnas versam volitare per umbras**
diese ich nächtliche um getriebene durch

[14] **Suspicor et pluma corpus anile tegi.**
und altweiberlichen

[15] **Suspicor, et fama est. oculis quoque pupula duplex**
und auch doppelt

[16] **Fulminat, et gemino lumen ab orbe venit.**
und aus zwiefachem von

[17] **Evocat antiquis proavos atavosque sepulcris**
aus alten

[18] **Et solidam longo carmine findit humum.**
und feste mit langem

[19] **Haec sibi proposuit thalamos temerare pudicos;**
diese sich keusche;

[20] **Nec tamen eloquio lingua nocente caret.**
und nicht doch schädigend er

[21] **Fors me sermoni testem dedit; illa monebat**
mich jene

[22] **Talia — me duplices occuluere fores:**
solches mich doppelte

[23] **'Scis here te, mea lux, iuveni placuisse beato?**
dich, mein begüterten?

[24] **Haesit et in vultu constitit usque tuo.**
und in fortwährend deinem.

[25] **Et cur non placeas? nulli tua forma secunda est;**
und warum nicht keinem deine zweit rangig

[26] **Me miseram, dignus corpore cultus abest!**
mich Unglückliche, würdiger

[27] **Tam felix essem quam formosissima, vellem —**
so glücklich wie allerschönste,

[28] **Non ego, te facta divite, pauper ero.**
nicht ich, mit dir reich gemacht worden, arm

[29] **Stella tibi oppositi nocuit contraria Martis.**
dir des entgegen stehenden gegnerisch

[30] **Mars abiit; signo nunc Venus apta suo.**
nun geeignet ihren eigenen.

[31] **Prosit ut adveniens, en adspice! dives amator**
dass ankommende, sieh reicher

[32] **Te cupiit; curae, quid tibi desit, habet.**
dich was dir

[33] **Est etiam facies, qua se tibi conparet, illi;**
auch mit der sich dir ihm;

[34] **Si te non emptam vellet, emendus erat.'**
wenn dich nicht gekaufte zu kaufen

[35] **Erubuit. 'decet alba quidem pudor ora, sed iste,**
weiße zwar aber dieser,

[36] **Si simules, prodest; verus obesse solet.**
wenn wahrer

[37] **Cum bene deiectis gremium spectabis ocellis,**
wenn gut gesenkten

[38] **Quantum quisque ferat, respiciendus erit.**
wie viel je der anzusehen

[39] **Forsitan inmundae Tatio regnante Sabinae**
vielleicht unreine herrschendem

[40] **Noluerint habiles pluribus esse viris;**
tauglich für mehrere

[41] **Nunc Mars externis animos exercet in armis,**
jetzt auswärtigen in

[42] **At Venus Aeneae regnat in urbe sui.**
aber in ihres eigenen.

[43] **Ludunt formosae; casta est, quam nemo rogavit —**
Schöne; keusch die niemand

[44] **Aut, si rusticitas non vetat, ipsa rogat.**
oder, wenn nicht sie selbst

[45] **Has quoque, quae frontis rugas in vertice portant,**
diese auch, die auf

[46] **Excute; de rugis crimina multa carent.**
von viele

[47] **Penelope iuvenum vires temptabat in arcu;**

am

[48] **Qui latus argueret, corneus arcus erat.**

welcher breit

aus Horn

[49] **Labitur occulte fallitque volubilis aetas,**

heimlich

wandelbar

[50] **Ut celer admissis labitur amnis aquis.**

wie schnell los gelassenen

[51] **Aera nitent usu, vestis bona quaerit haberi,**

gut

[52] **Canescunt turpi tecta relicta situ —**

durch hässlichem

zurück gelassene

[53] **Forma, nisi admittas, nullo exerceente senescit.**

wenn nicht

von keinem aus übenden

[54] **Nec satis effectus unus et alter habent;**

und nicht genug

einer und der andere

[55] **Certior e multis nec tam invidiosa rapina est.**

sicherer aus vielen und nicht so neid erregend

[56] **Plena venit canis de grege praeda lupis.**

voll

grau haarigen aus

[57] **Ecce, quid iste tuus praeter nova carmina vates**

siehe, was dieser dein außer neue

[58] **Donat? amatoris milia multa leges.**

viele

[59] **Ipse deus vatum palla spectabilis aurea**

selbst

ansehnlich goldenem

[60] **Tractat inauratae consona fila lyrae.**

vergoldeten zusammen klingende

[61] **Qui dabit, ille tibi magno sit maior Homero;**

wer der dir dem großen größer

[62] **Crede mihi, res est ingeniosa dare.**

mir, kunstreich

[63] **Nec tu, si quis erit capit is mercede redemptus,**

und nicht du, wenn irgendwer

losgekauft,

[64] **Despice; gypsati crimen inane pedis.**

gegipsten nichtigen

[65] **Nec te decipient veteres circum atria cerae.**

und nicht dich

alte um

[66] **Tolle tuos tecum, pauper amator, avos!**
deine mit dir, armer

[67] **Qui, quia pulcher erit, poschet sine munere noctem,**
der, weil schön ohne

[68] **Quod det, amatorem flagitet ante suum!**
was zuvor ihren eigenen!

[69] **Parcius exigito pretium, dum retia tendis,**
spälicher während

[70] **Ne fugiant; captos legibus ure tuis!**
damit nicht Gefangene deinen!

[71] **Nec nocuit simulatus amor; sine, credat amari,**
und nicht vorgetäuscht er

[72] **Et cave ne gratis hic tibi constet amor!**
und dass nicht gratis dieser dir

[73] **Saepe nega noctes. capit is modo finge dolorem,**
oft nur

[74] **Et modo, quae causas praebeat, Isis erit.**
und bald, die

[75] **Mox recipe, ut nullum patiendi colligat usum,**
bald damit keinen

[76] **Neve relentescat saepe repulsus amor.**
und auch nicht oft zurückgewiesen er

[77] **Surda sit oranti tua ianua, laxa ferenti;**
taub dem Bittenden deine weit dem Bringenden;

[78] **Audiat exclusi verba receptus amans;**
des Ausgeschlossenen aufgenommen er Liebender;

[79] **Et, quasi laesa prior, nonnumquam irascere laeso —**
und, als ob verletzte frühere, manchmal dem Verletzten

[80] **Vanescit culpa culpa repensa tua.**
ausgeglichene deine.

[81] **Sed numquam dederis spatiosum tempus in iram:**
aber niemals weite in den

[82] **Saepe simultates ira morata facit.**
oft verzögert er

[83] **Quin etiam discant oculi lacrimare coacti,**
ja sogar auch gezwungene,

[84] **Et faciant udas illa vel ille genas;**
und nasse jene oder jener

[85] **Nec, si quem falles, tu periurare timeto —**
und nicht, wenn irgendeinen du

[86] **Commodat** in lusus numina **surda** **Venus.**

für taube

[87] **Servus** et ad partes **sollers** **ancilla** parentur,
und zu den geschickte

[88] **Qui doceant,** apte quid tibi possit emi;
die passend was dir

[89] **Et sibi pauca rogant** — **multos si pauca rogabunt,**
und für sich weniges viele wenn weniges

[90] **Postmodo de stipula grandis acervus erit.**
späterhin aus groß er

[91] **Et soror et mater, nutrix quoque carpat amantem;**
und und auch

[92] **Fit cito per multas praeda petita manus.**
schnell durch viele gesuchte

[93] **Cum te deficient poscendi munera causae,**
wenn dich

[94] **Natalem libo testificare tuum!**
deinen!

[95] **Ne securus amet nullo rivale, caveto;**
dass nicht sorglos bei keinem

[96] **Non bene, si tollas proelia, durat amor.**
nicht gut, wenn

[97] **Ille viri videat toto vestigia lecto**
jener ganzen

[98] **Factaque lascivis livida colla notis.**
gemacht und mit zügellosen blaue

[99] **Munera praecipue videat, quae miserit alter.**
besonders welche ein anderer.

[100] **Si dederit nemo, Sacra roganda Via est.**
wenn niemand, Heilige zu erfragend ist

[101] **Cum multa abstuleris, ut non tamen omnia donet,**
wenn vieles damit nicht dennoch alles

[102] **Quod numquam reddas, commodet, ipsa roga!**
was niemals du selbst

[103] **Lingua iuvet mentemque tegat** — **blandire noceque;**

[104] **Inpia sub dulci melle venena latent.**
gottlose unter süßem

[105] **Haec si praestiteris usu mihi cognita longo,**
diese wenn mir bekannt gewordene langen,

[106] **Nec tulerint voces ventus et aura meas,**
und nicht und meine,

[107] **Saepe mihi dices vivaे bene, saepe rogabis,**
oft mir der Lebenden gut, oft

[108] **Ut mea defunctae molliter ossa cubent.**'
dass meine der Verstorbenen sanft

[109] **Vox erat in cursu, cum mea prodidit umbra,**
in dem als mich meine

[110] **At nostrae vix se continuere manus,**
aber unsere kaum sich

[111] **Quin albam raramque comam lacrimosaque vino**
ja sogar weiße selten und tränенreich und

[112] **Lumina rugosas distraherentque genas.**
fältige

[113] **Di tibi dent nulosque Lares inopemque senectam,**
dir keine und arm und

[114] **Et longas hiemes perpetuamque sitim!**
und lange andauernd und

Gedicht 9

[1] **Militat omnis amans, et habet sua castra Cupido;**
jeder Liebende, und seine

[2] **Attice, crede mihi, militat omnis amans.**
mir, jeder Liebende.

[3] **Quae bello est habilis, Veneri quoque convenit aetas.**
welches tauglich, auch

[4] **Turpe senex miles, turpe senilis amor.**
schändlich alt er schändlich greisenhafte

[5] **Quos petiere duces animos in milite forti,**
welche in dem tapferen,

[6] **Hos petit in socio bella puella viro.**
diese in dem schöne

[7] **Pervigilant ambo; terra requiescit uterque —**
beide; jeder von beiden

[8] **Ille fores dominae servat, at ille ducis.**
der eine aber der andere

[9] **Militis officium longa est via; mitte pueram,**
lange

[10] **Strenuus exempto fine sequetur amans.**
tatkräftig abgezogenem Liebhaber.

- [11] **Ibit in adversos montes duplicataque nimbo**
in entgegengesetzte verdoppelt und
- [12] **Flumina, congestas exteret ille nives,**
aufgehäufte jener
- [13] **Nec freta pressurus tumidos causabitur Euros**
und nicht im Begriff seiend aufgeblähte
- [14] **Aptaque verrendis sidera quaeret aquis.**
geeignet und zum Rudern
- [15] **Quis nisi vel miles vel amans et frigora noctis**
wer außer entweder oder Liebender und
- [16] **Et denso mixtas perferet imbre nives?**
und dichtem gemischte
- [17] **Mittitur infestos alter speculator in hostes;**
feindliche der andere in
- [18] **In rivale oculos alter, ut hoste, tenet.**
in der andere, wie
- [19] **Ille graves urbes, hic durae limen amicae**
jener schwere dieser der harten
- [20] **Obsidet; hic portas frangit, at ille fores.**
dieser aber jener
- [21] **Saepe soporatos invadere profuit hostes**
oft Schlafende
- [22] **Caedere et armata vulgus inerme manu.**
und bewaffnet er unbewaffneten
- [23] **Sic fera Threicii ceciderunt agmina Rhesi,**
so wilde des thrakischen
- [24] **Et dominum capti deseruistis equi.**
und gefangene
- [25] **Nempe maritorum somnis utuntur amantes,**
freilich Liebende,
- [26] **Et sua sopitis hostibus arma movent.**
und ihre eigenen schlafend gemachten
- [27] **Custodum transire manus vigilumque catervas**
- [28] **Militis et miseri semper amantis opus.**
und des armseligen immer Liebenden
- [29] **Mars dubius nec certa Venus; victique resurgunt,**
zweifelhaft und nicht gewiss Besiegte und
- [30] **Quosque neges umquam posse iacere, cadunt.**
welche und je

[31] **Ergo desidiam quicumque vocabat amorem,**
folglich wer auch immer

[32] **Desinat. ingenii est experientis amor.**
versuchenden

[33] **Ardet in abducta Briseide magnus Achilles —**
in entführt er groß er

[34] **Dum licet, Argeas frangite, Troes, opes!**
solange argivische

[35] **Hector ab Andromaches complexibus ibat ad arma,**
von zu

[36] **Et, galeam capiti quae daret, uxor erat.**
und, die

[37] **Summa ducum, Atrides, visa Priameide fertur**
der oberste gesehen worden

[38] **Maenadis effusis obstipuisse comis.**
aus geschütteten

[39] **Mars quoque deprensus fabrilia vincula sensit;**
auch erwischt worden schmied ische

[40] **Notior in caelo fabula nulla fuit.**
bekannter im keine

[41] **Ipse ego segnis eram discinctaque in otia natus;**
selbst ich träge lose gegürte und in geboren;

[42] **Mollierant animos lectus et umbra meos.**
und meine.

[43] **Inpulit ignavum formosae cura puellae**
trägen der schönen

[44] **Iussit et in castris aera merere suis.**
und im seinen eigenen.

[45] **Inde vides agilem nocturnaque bella gerentem.**
seit dem wendigen nächtliche und führenden.

[46] **Qui nolet fieri desidiosus, amet!**
wer faul,

Gedicht 10

[1] **Qualis ab Eurota Phrygiis avecta carinis**
wie solch vom phrygischen weg geführt

[2] **Coniugibus belli causa duobus erat,**
zweien

[3] **Qualis erat Lede, quam plumis abditus albis**
wie solch die verborgen weißen

[4] **Callidus** in falsa lusit adulter ave,
schlau in falscher

[5] **Qualis** Amymone siccis erravit in agris,
wie solch trocken in

[6] **Cum** premeret summi verticis urna comas —
als des höchsten

[7] **Talis** eras; aquilamque in te taurumque timebam,
solch an dir

[8] **Et quidquid magno de love fecit amor.**
und was auch immer dem großen von

[9] **Nunc timor omnis abest, animique resanuit error,**
nun alle

[10] **Nec facies oculos iam capit ista meos.**
und nicht mehr jene meine.

[11] **Cur sim mutatus, quaeris? quia munera poscis.**
warum geändert, weil

[12] **Haec te non patitur causa placere mihi.**
dies dich nicht mir.

[13] **Donec eras simplex, animum cum corpore amavi;**
solange einfach mit

[14] **Nunc mentis vitio laesa figura tua est.**
jetzt verletzt deine

[15] **Et puer est et nudus Amor; sine sordibus annos**
und und nackt ohne

[16] **Et nullas vestes, ut sit apertus, habet.**
und keinerlei damit offen,

[17] **Quid puerum Veneris pretio prostare iubetis?**
warum

[18] **Quo pretium condat, non habet ille sinum!**
wohin nicht jener

[19] **Nec Venus apta feris Veneris nec filius armis —**
und nicht geeignet für wilde und nicht

[20] **Non decet inbelles aera merere deos.**
nicht unkriegerische

[21] **Stat meretrix certo cuivis mercabilis aere,**
zu festem jedem verkauf bar

[22] **Et miseras iusso corpore quaerit opes;**
und elende gezwungenem

[23] **Devovet imperium tamen haec lenonis avari**
doch diese habgierigen

[24] **Et, quod vos facitis sponte, coacta facit.**
und, was ihr gezwungen

[25] **Sumite in exemplum pecudes ratione carentes;**
zum mangelnde;

[26] **Turpe erit, ingenium mitius esse feris.**
schändlich milder

[27] **Non equa munus equum, non taurum vacca poposcit;**
nicht nicht

[28] **Non aries placitam munere captat ovem.**
nicht geneigte

[29] **Sola viro mulier spoliis exultat ademptis,**
allein weg genommenen,

[30] **Sola locat noctes, sola licenda venit,**
allein allein zu vermietend

[31] **Et vendit quod utrumque iuvat quod uterque petebat,**
und was beide was jeder von beiden

[32] **Et pretium, quanti gaudeat ipsa, facit.**
und wie teuer sie selbst,

[33] **Quae Venus ex aequo ventura est grata duobus,**
welche zu gleichem kommend sein werdend angenehm zweien,

[34] **Altera cur illam vendit et alter emit?**
die eine warum jene und der andere

[35] **Cur mihi sit damno, tibi sit lucrosa voluptas,**
warum mir dir gewinn bringend

[36] **Quam socio motu femina virque ferunt?**
die gemeinsam

[37] **Non bene conducti vendunt periuria testes,**
nicht gut angeworbene

[38] **Non bene selecti iudicis arca patet.**
nicht gut des ausgewählten

[39] **Turpe reos empta miseros defendere lingua;**
schändlich erkauft elende

[40] **Quod faciat magni, turpe tribunal, opes;**
dass hoch an Wert, schändlich

[41] **Turpe tori reditu census augere paternos,**
schändlich väterliche,

- [42] **Et faciem lucro prostituisse suam.**
und die eigene.
- [43] **Gratia pro rebus merito debetur inemptis;**
für mit Recht nicht gekauften;
- [44] **Pro male conducto gratia nulla toro.**
für schlecht angemietetem kein
- [45] **Omnia conductor solvit; mercede soluta**
alles bezahlt worden
- [46] **Non manet officio debitor ille tuo.**
nicht jener deinem.
- [47] **Parcite, formosae, pretium pro nocte pacisci;**
ihr Schönen, für
- [48] **Non habet eventus sordida praeda bonos.**
nicht schmutzige gute.
- [49] **Non fuit armillas tanti pepigisse Sabinas,**
nicht so viel wert sabinerische,
- [50] **Ut premerent sacrae virginis arma caput;**
dass der heiligen
- [51] **E quibus exierat, traiecit viscera ferro**
aus denen
- [52] **Filius, et poenae causa monile fuit.**
und
- [53] **Nec tamen indignum est a divite praemia posci;**
und nicht doch unwürdig von dem Reichen
- [54] **Munera poscenti quod dare possit, habet.**
dem Fordernden was
- [55] **Carpite de plenis pendentes vitibus uvas;**
von vollen hängende
- [56] **Praebeat Alcinoi poma benignus ager!**
gütiger
- [57] **Officium pauper numeret studiumque fidemque;**
der Arme
- [58] **Quod quis habet, dominae conferat omne sua.**
was wer auch immer alles seiner.
- [59] **Est quoque carminibus meritas celebrare puellas**
auch verdiente
- [60] **Dos mea; quam volui, nota fit arte mea.**
meine; welche bekannt meine.
- [61] **Scindentur vestes, gemmae frangentur et aurum;**
und

[62] **Carmina quam tribuent, fama perennis erit.**
was dauerhaft

[63] **Nec dare, sed pretium posci dedignor et odi;**
und nicht sondern und

[64] **Quod nego poscenti, desine velle, dabo!**
was dem Fordernden,

Gedicht 11

[1] **Colligere incertos et in ordine ponere crines**
ungeordnete und in

[2] **Docta neque ancillas inter habenda Nape,**
gelehrt und nicht unter zu rechnen

[3] **Inque ministeriis furtivae cognita noctis**
und in der heimlichen bekannt geworden

[4] **Utilis et dandis ingeniosa notis**
nützlich und zum zu gebenden erfindungsreich

[5] **Saepe venire ad me dubitantem hortata Corinnam,**
oft zu mir zögernd seiend ermutigt habend

[6] **Saepe laboranti fida reperta mihi —**
oft dem Leidenden treu gefunden worden mir

[7] **Accipe et ad dominam peraratas mane tabellas**
und zu durch geschriebene früh

[8] **Perfer et obstantes sedula pelle moras!**
und sich entgegen stellende emsige

[9] **Nec silicum venae nec durum in pectore ferrum,**
und nicht und nicht hartes in

[10] **Nec tibi simplicitas ordine maior adest.**
noch dir größer

[11] **Credibile est et te sensisse Cupidinis arcus —**
glaublich auch dich

[12] **In me militiae signa tuere tuae!**
an mir deines!

[13] **Si quaeret quid agam, spe noctis vivere dices;**
wenn was

[14] **Cetera fert blanda cera notata manu.**
das Übrige schmeichelnde gezeichnet worden

[15] **Dum loquor, hora fugit. vacuae bene redde tabellas,**
während der Mußigen gut

[16] **Verum continuo fac tamen illa legat.**
aber sofort doch jene

[17] **Adspicias oculos mando frontemque legentis;**
der Lesenden;

[18] **Et tacito vultu scire futura licet.**
und mit stilem Zukünftiges

[19] **Nec mora, perfectis rescribat multa, iubeto;**
und nicht durch gelesen worden vieles,

[20] **Odi, cum late splendida cera vacat.**
wenn weit glänzende

[21] **Conprimat ordinibus versus, oculosque moretur**

[22] **Margine in extremo littera rasa meos.**
in äußersten gekratzt geschabt meine.

[23] **Quid digitos opus est graphio lassare tenendo?**
wozu

[24] **Hoc habeat scriptum tota tabella 'veni! '**
dies geschrieben ganz

[25] **Non ego victrices lauro redimire tabellas**
nicht ich siegreiche

[26] **Nec Veneris media ponere in aede morer.**
noch der Mitte in

[27] **Subscribam: "Veneri fidas sibi Naso ministras**
treue sich selbst

[28] **Dedicat, at nuper vile fuistis acer.'**
aber kürzlich gemein hart.'

Gedicht 12

[1] **Flete meos casus — tristes rediere tabellae**
meine traurige

[2] **Infelix hodie littera posse negat.**
unglücklich heute

[3] **Omina sunt aliquid; modo cum discedere vellet,**
etwas; soeben als

[4] **Ad limen digitos restitit icta Nape.**
an angestoßen worden

[5] **Missa foras iterum limen transire memento**
hinaus geschickt worden nach draußen wieder

[6] **Cautius atque alte sobria ferre pedem!**
vorsichtiger und hoch nüchtern

[7] **Ite hinc, difficiles, funebria ligna, tabellae,**
weg von hier, lästigen, grab feierliche

[8] **Tuque, negaturis cera referta notis! —**
und du, zum zu verneinenden voll gestopft

[9] **Quam, puto, de longae collectam flore cicutae**
die, aus der hohen gesammelt worden

[10] **Melle sub infami Corsica misit apis.**
unter schlechtem Ruf korsischem

[11] **At tamquam minio penitus medicata rubebas —**
aber gleichwie tief gefärbt worden

[12] **Ille color vere sanguinolentus erat.**
jener wahrhaft blutig gefärbt

[13] **Proiectae triviis iaceatis, inutile lignum,**
hin geworfen worden nutzloses

[14] **Vosque rotae frangat praetereuntis onus!**
und euch vorbei gehenden

[15] **Illum etiam, qui vos ex arbore vertit in usum,**
den auch, der euch aus in

[16] **Convincam puras non habuisse manus.**
reine nicht

[17] **Praebuit illa arbor misero suspendia collo,**
jene dem Elenden

[18] **Carnifici diras praebuit illa cruses;**
grimmige jene

[19] **Illā dedit turpes raucis bubonibus umbras,**
jene hässliche heiseren

[20] **Vulturis in ramis et strigis ova tulit.**
in und

[21] **His ego commisi nostros insanus amores**
diesen ich unsere wahnsinniger

[22] **Molliaque ad dominam verba ferenda dedi?**
weiche und zu zu tragende

[23] **Aptius hae capiant vadimonia garrula cerae,**
passendere diese geschwätzige

[24] **Quas aliquis duro cognitor ore legat;**
welche irgendeiner hartem

[25] **Inter ephemeras melius tabulasque iacerent,**
zwischen besser

[26] **In quibus absumentas fleret avarus opes.**
in welchen vergeudet gewordene Geizhals

[27] **Ergo ego vos rebus duplices pro nomine sensi.**
folglich ich euch doppelt entsprechend

[28] **Auspicii numerus non erat ipse boni.**
nicht selbst des guten.

[29] **Quid precer iratus, nisi vos cariosa senectus**
was zornig geworden, wenn nicht euch morsch

[30] **Rodat, et inmundo cera sit alba situ?**
und schmutzigen weiß

Gedicht 13

[1] **Iam super oceanum venit a seniore marito**
schon über von älteren

[2] **Flava pruinoso quae vehit axe diem.**
blonde bereiften welche

[3] **'Quo properas, Aurora? mane! — sic Memnonis umbris**
wohin so

[4] **Annua sollemni caede parentet avis!**
jährliche feierlichen

[5] **Nunc iuvat in teneris dominae iacuisse lacertis;**
jetzt in zarten

[6] **Si quando, lateri nunc bene iuncta meo est.**
wenn jemals, jetzt gut verbunden worden meiner

[7] **Nunc etiam somni pingues et frigidus aer,**
jetzt auch schwere und kalte

[8] **Et liquidum tenui gutture cantat avis.**
und klaren dünnen

[9] **Quo properas, ingrata viris, ingrata puellis?**
wohin undankbare undankbare

[10] **Roscida purpurea supprime lora manu!**
tauge mit purpurner

[11] **Ante tuos ortus melius sua sidera servat**
vor deinen besser seine eigenen

[12] **Navita nec media nescius errat aqua;**
und nicht im mittleren unwissend

[13] **Te surgit quamvis lassus veniente viator,**
bei deinem obwohl müde kommend seienden

[14] **Et miles saevas aptat ad arma manus.**
und wilde zu

[15] **Prima bidente vides oneratos arva colentes;**
zuerst beladen gewesene bebauende;

[16] **Prima vocas tardos sub iuga panda boves.**
zuerst langsame unter gebogene

[17] **Tu pueros somno fraudas tradisque magistris,**
du

[18] **Ut subeant tenerae verbera saeva manus;**
damit zarte grausame

[19] **Atque vades sponsum stultos ante Atria mittis,**
und auch dumme vor

[20] **Unius ut verbi grandia damna ferant.**
eines damit große

[21] **Nec tu consulto, nec tu iucunda diserto;**
und nicht du und nicht du angenehm dem Beredsamen;

[22] **Cogitur ad lites surgere uterque novas.**
zu jeder beide neue.

[23] **Tu, cum feminei possint cessare labores,**
du, wenn weibliche

[24] **Lanificam revocas ad sua pensa manum.**
wolle spinnende zu ihren eigenen

[25] **Omnia perpeterer — sed surgere mane puellas,**
alles aber früh

[26] **Quis nisi cui non est ulla puella ferat?**
wer außer dem welchem nicht irgendein

[27] **Optavi quotiens, ne nox tibi cedere vellet,**
wie oft, dass nicht dir

[28] **Ne fugerent vultus sidera mota tuos!**
dass nicht bewegt gewordene deine!

[29] **Optavi quotiens, aut ventus frangeret axem,**
wie oft, oder

[30] **Aut caderet spissa nube retentus equus!**
oder dichten zurückgehalten wordener

[31] **Invida, quo properas? quod erat tibi filius ater,**
Neidische, wohin weil dir schwarz,

[32] **Materni fuerat pectoris ille color.**
des mütterlichen jener

[33] **Tithono vellem de te narrare licaret;**
über dich

[34] **Fabula non caelo turpior ulla foret.**
nicht schändlicher irgendeine

[35] **Illum dum refugis, longo quia grandior aevo,**
jenen während durch langes weil älter

[36] **Surgis ad invisas a sene mane rotas.**
zu verhasste gewordene von früh

[37] **At si, quem mavis, Cephalum complexa teneres,**
aber wenn, welchen umschlungen habend

[38] **Clamares: "lente currite, noctis equi!"**
"langsam"

[39] **Cur ego plectar amans, si vir tibi marcat ab annis?**
warum ich liebend seiender, wenn dir durch

[40] **Num me nupsisti conciliante seni?**
etwa mich vermittelnd seiendem

[41] **Adspice, quot somnos iuveni donarit amato**
wie viele dem Geliebten

[42] **Luna! — neque illius forma secunda tuae.**
und nicht dessen zweitrangig der deinen.

[43] **Ipse deum genitor, ne te tam saepe videret,**
er selbst damit nicht dich so oft

[44] **Commisit noctes in sua vota duas.'**
in seine eigenen zwei.'

[45] **Iurgia finieram. scires audisse: rubebat —**

[46] **Nec tamen adsueto tardius orta dies!**
und nicht doch dem Gewohnten langsamer aufgestiegen gewordener

Gedicht 14

[1] **Dicebam 'medicare tuos desiste capillos! '**
deine

[2] **Tingere quam possis, iam tibi nulla coma est.**
welche schon dir kein

[3] **At si passa fores, quid erat spatiosius illis?**
aber wenn zugelassen habend was geräumiger als jenen?

[4] **Contigerant imum, qua patet usque, latus.**
das unterste, wo bis hin,

[5] **Quid, quod erant tenues, et quos ornare timeres?**
was, dass fein, und welche

[6] **Vela colorati qualia Seres habent,**
gefärzte wie solche

[7] **Vel pede quod gracili deducit aranea filum,**
oder was zarten

[8] **Cum leve deserta sub trabe nectit opus.**
wenn leichtes verlassen gewordenes unter

[9] **Nec tamen ater erat nec erat tamen aureus ille,**
und nicht doch schwarz und nicht doch golden jener,

[10] **Sed, quamvis neuter, mixtus uterque color —**
aber, obwohl keiner von beiden, gemischt gewordener jeder von beiden

[11] **Qualem clivosae madidis in vallibus Idae**
wie solchen der hangigen feuchten in

[12] **Ardua derepto cortice cedrus habet.**
Hohes ab gerissen er

[13] **Adde, quod et dociles et centum flexibus apti**
dass und fügsam und hundert passend

[14] **Et tibi nullius causa doloris erant.**
und dir keines

[15] **Non acus abrupit, non vallum pectinis illos.**
nicht nicht sie.

[16] **Ornatrix tuto corpore semper erat;**
mit sicherem immer

[17] **Ante meos saepe est oculos ornata nec umquam**
vor meine oft geschmückt geworden und nicht jemals

[18] **Bracchia derepta saucia fecit acu.**
ab gerissen er verwundet

[19] **Saepe etiam nondum digestis mane capillis**
oft auch noch nicht geordneten morgens

[20] **Purpleo iacuit semisupina toro.**
purpurnem halb rücklings

[21] **Tum quoque erat neglecta decens, ut Threcia Bacche,**
damals auch vernachlässigt geworden anmutig, wie thrakisch er

[22] **Cum temere in viridi gramine lassa iacet.**
wenn unbedacht auf grünem müde

[23] **Cum graciles essent tamen et lanuginis instar,**
als schlank zarte dennoch und

[24] **Heu, male vexatae quanta tulere comae!**
wehe, schlecht malträtiert gewordene wie viel

[25] **Quam se praebuerunt ferro patienter et igni,**
wie sich geduldig und

[26] **Ut fieret torto nexilis orbe sinus!**
damit gedrehtem geflochtener

[27] **Clamabam: 'scelus est istos, scelus urere crines!**
diese da,

[28] **Sponte decent; capiti, ferrea, parce tuo!**
Eiserne, deinem!

[29] **Vim procul hinc remove! non est, qui debeat uri;**
weit von hier nicht der

[30] **Erudit admotas ipse capillus acus.'**
heran gebrachte selbst

[31] **Formosae perierte comae — quas vellet Apollo,**
schöne welche

[32] **Quas vellet capiti Bacchus inesse suo!**
welche seinem!

[33] **Illis contulerim, quas quondam nuda Dione**
jenen welche einst nackt

[34] **Pingitur umenti sustinuisse manu.**
feucht er

[35] **Quid male dispositos quereris periisse capillos?**
warum schlecht geordnete

[36] **Quid speculum maesta ponis, inepta, manu?**
warum trauriger Törin,

[37] **Non bene consuetis a te spectaris ocellis;**
nicht gut gewohnten von dir

[38] **Ut placeas, debes inmemor esse tui.**
damit nicht gedenkend deiner.

[39] **Non te cantatae laeserunt paelicis herbae,**
nicht dich besungene

[40] **Non anus Haemonia perfida lavit aqua;**
nicht hämonischem trügerische

[41] **Nec tibi vis morbi nocuit — procul omen abesto! —**
und nicht dir fern

[42] **Nec minuit densas invida lingua comas.**
und nicht dichte neidische

[43] **Facta manu culpaque tua dispendia sentis;**
Gemachte deiner

[44] **Ipsa dabas capiti mixta venena tuo.**
selbst gemischte deinem.

[45] **Nunc tibi captivos mittet Germania crines;**
jetzt dir gefangene

[46] **Tuta triumphatae munere gentis eris.**
sicher der besiegen

[47] **O quam saepe comas aliquo mirante rubebis,**
o wie oft von irgendwem bewundernd seiend

[48] **Et dices: 'empta nunc ego merce probor,**
und gekauft er jetzt ich

[49] **Nescio quam pro me laudat nunc iste Sygambram.**
welche statt mir jetzt dieser

[50] **Fama tamen memini cum fuit ista mea.'**
dennoch als jene meine.'

[51] **Me miserum! lacrimas male continet oraque dextra**
mich elenden! schlecht mit der rechten

[52] **Protegit** **ingenuas** **picta** **rubore** **genas.**
frei geborene bemalt er

[53] **Sustinet** **antiquos** **gremio** **spectatque** **capillos,**
alte

[54] **Ei** **mihi**, **non illo** **munera** **digna** **loco!**
wehe mir, nicht jenem würdig

[55] **Collige** **cum** **vultu** **mentem!** **reparabile** **damnum** **est.**
mit wieder herstellbar es

[56] **Postmodo** **nativa** **conspiciere** **coma.**
späterhin angeborene

Gedicht 15

[1] **Quid** **mihi** **Livor** **edax,** **ignavos** **obicis** **annos,**
was mir gefräßiger, träge

[2] **Ingeniique** **vocas** **carmen** **inertis** **opus;**
des tragen

[3] **Non** **me** **more** **patrum,** **dum** **strenua** **sustinet** **aetas,**
nicht mich solange tatkräftige

[4] **Praemia** **militiae** **pulverulenta** **sequi,**
staubige

[5] **Nec** **me** **verbosas** **leges** **ediscere** **nec** **me**
und nicht mich wortreiche und nicht mich

[6] **Ingrato** **vocem** **prostituisse** **foro?**
undankbarem

[7] **Mortale** **est,** **quod** **quaeris,** **opus.** **mihi** **fama** **perennis**
sterbliche was mir dauernder

[8] **Quaeritur,** **in** **toto** **semper** **ut** **orbe** **canar.**
in ganzem immer damit

[9] **Vivet** **Maeonides,** **Tenedos** **dum** **stabit** **et** **Ide,**
solange und

[10] **Dum** **rapidas** **Simois** **in** **mare** **volutet** **aquas;**
solange schnelle in

[11] **Vivet** **et** **Ascraeus,** **dum** **mustis** **uva** **tumebit,**
auch solange

[12] **Dum** **cadet** **incurva** **falce** **resecta** **Ceres.**
solange gebogen er zurück geschnittene

[13] **Battiades** **semper** **toto** **cantabitur** **orbe;**
immer ganzem

[14] **Quamvis** **ingenio** **non** **valet,** **arte** **valet.**
obwohl nicht

[15] **Nulla** **Sophocleo** **veniet** **iactura** **cothurno;**
kein sophokleischem

[16] **Cum sole et luna semper Aratus erit;**

mit und immer

[17] **Dum fallax servus, durus pater, inproba lena**
solange trügerisch er hart er schamlose

[18] **Vivent et meretrix blanda, Menandros erit;**
auch schmeichelnde,

[19] **Ennius arte carens animosique Accius oris**
entbehrend seiend und des mutigen

[20] **Casurum nullo tempore nomen habent.**
fallen werdend es zu keiner

[21] **Varronem primamque ratem quae nesciet aetas,**
erste und welche

[22] **Aureaque Aesonio terga petita duci?**
goldene und aesonischem erstrebte

[23] **Carmina sublimis tunc sunt peritura Lucreti,**
des erhabenen dann zugrunde gehen werdend

[24] **Exitio terras cum dabit una dies;**
wenn eine

[25] **Tityrus et segetes Aeneiaque arma legentur,**
und aeneische und

[26] **Roma triumphati dum caput orbis erit;**
des besieгten solange

[27] **Donec erunt ignes arcusque Cupidinis arma,**
solange

[28] **Discentur numeri, culte Tibulle, tui;**
gepfleгter deine;

[29] **Gallus et Hesperiis et Gallus notus Eois,**
und den Westlichen und bekannt den Östlichen,

[30] **Et sua cum Gallo nota Lycoris erit.**
und ihre eigene mit bekannt

[31] **Ergo, cum silices, cum dens patientis aratri**
also, wenn wenn duldenden

[32] **Depereant aevo, carmina morte carent.**

[33] **Cedant carminibus reges regumque triumphi,**

[34] **Cedat et auriferi ripa benigna Tag!**
und des Gold Tragenden gütiges

[35] **Vilia miretur vulgus; mihi flavus Apollo**
Geringes mir blonder

[36] **Pocula Castalia** plena ministret aqua,

mit dem kastalischen volle

[37] **Sustineamque coma metuentem frigora myrtum,**
fürchtend

[38] **Atque a sollicito multus amante legar!**
und auch von besorgten oft

[39] **Pascitur in vivis Livor; post fata quiescit,**
an den Lebenden nach

[40] **Cum suus ex merito quemque tuetur honos.**
wenn sein eigener aus jeden

[41] **Ergo etiam cum me supremus adederit ignis,**
also auch wenn mich äußerster

[42] **Vivam, parsque mei multa superstes erit.**
meiner viel überlebend